

華梵大學東方人文思想研究所碩士在職專班教師授課計畫

九十一學年度第一學期

教師姓名：蔡耀明

ymtymt@ms19.hinet.net

課程名稱： 中文： 觀音菩薩法門研究

課程編號：

英文： Survey of the Teachings of Bodhisattva Avalokite 听 ara

選修，3 學分。

上課時間：星期六(9:10-12:00)

Office hours: 星期二(11:10-12:00)、星期三(11:10-12:00)、星期五(15:10-16:00)、  
星期六(12:10-13:00)

**【內容綱要】**：本課程主要在於對觀音菩薩法門建立有系統且較全面的涉獵與認識，並且在個人日後的研究，得以充分運用相關的第一手與第二手資料。本課程不僅著重佛教經典的傳統，而且涉及宗教的文化、修行、藝術、信仰等側面，詳如**【每週進度】**所列。由於學期時間相當有限，無法納入的課題及相關資料，皆列在〔課外參閱書目〕與**【進一步的參考材料】**，學員可藉以拓展自己在觀音菩薩法門的研讀與思索的觸角。

本課程屬於在閱讀上相當密集的一門課程，以導論書籍、期刊論文、佛典原文交叉並重，學員應有充分的心理準備來研讀與討論指定的材料。本課程並非停留在入門程度的課程；如果欠缺一般佛教與觀音菩薩法門的認識，應加倍努力，在開學的最初幾個星期內補足基礎。課程將按照本授課計畫所示**【每週進度】**來進行。**【每週進度】**所列的〔課外參閱書目〕，或多或少具有參考價值，但在學期中不做必讀的硬性規定。

**【授課方式】**：編印授課計畫及講義，並準備相關資料於上課前發給學員，請學員務必預習。講授、提示要點、引發思考、與專題討論交叉並進。討論時，要求言之有物，以佛教的經論傳統或當代宗教學的研究成果為根據，藉以培養觀音菩薩法門的眼光和洞見，並且養成學術所要求的清晰、條理、與知識內涵。

**【學期成績】**：平時上課 30%、期中考 30%、期末考 40%。

學員將隨著每週選定課題預做準備並積極參與課堂討論；從第二個星期開始，每次上課最開頭的十分鐘，由學員輪流口頭報告上一個星期的上課重點、心得、或研究；這一部分將佔學期成績 30%。每位學員在學期中，至少選定一個星期的上課材料為學習重點，配合上課的講授、討論，整理成文字通順的文章，並且在學期末由熟悉美編的學員彙集成冊，這一冊課程教學成果連同電子檔，將免費印給每位學員；原則上，每個星期的上課材料，皆需有學員來分擔整理；這一部分當做期中考，將佔學期成績 30%。期末考可以一篇第一序的研究報告行之，佔學期成績 40%。學員需在期中考時以書面提交期末報告的題目、綱要與書目（至少 2 頁），並於該課堂報告及討論期末報告的初步構思。學員將於期末考週輪流發表其期末報告並相互討論。期末報告需在期末考當日或之前繳交，至少 6 頁，避免只是資料的堆砌。學員亦可就本授課計畫的**【每週進度】**或**【進一步的參考材料】**所列的二項屬於不同課題的資料進行第二序研究，當做期末考的研究報告。

【每週進度】：課前準備極其重要，務請確實預做準備。

◎第一週 (9/21)：【課程介紹／ 觀音菩薩法門初入門】

\* 說明課程內容、方法、與要求。

\* 「基本概念的釐清」：佛法、車乘、聲聞乘、菩薩乘（大乘）、菩薩、觀音菩薩。

\* 青木淳（編），〈大藏經與佛教美術：大藏經圖像部出典一覽表〉，《大藏經全解說大事典》，中尾良信等編，（東京：雄山閣出版，1998年），頁 945-958.

\* 李玉（王民），〈中國觀音的信仰與圖像〉，收錄於《觀音特展》（台北：國立故宮博物院，2000年），頁 10-39.

〔課外參閱書目〕：

\* 《觀音寶典》，全佛編輯部主編，（台北：全佛文化事業，2000年）。

\* 邢莉，《觀音：神聖與世俗》（北京：學苑出版社，2001年）。

\* 張總，《說不盡的觀世音：引經、據典、圖說》（上海：上海辭書出版社，2002年）。

\* 後藤大用，《觀世音菩薩本事》，黃佳馨譯，（台北：天華出版社，1982年）。

\* 李玉（王民），〈觀音：院藏觀音繪畫特展簡介〉，《故宮文物月刊》第 27 期（1985年 6 月），頁 21-36.

\* 李玉（王民），〈「梵像卷」中幾尊密教觀音之我見〉，《故宮文物月刊》第 42 期（1986年 9 月），頁 125-132.

\* 李玉（王民），〈張勝溫「梵像卷」之觀音研究〉，《東吳大學中國藝術史集刊》第 15 期（1987年），頁 227-264.

\* 李玉（王民），〈慈航普渡話觀音：觀音特展介紹（上）〉，《故宮文物月刊》第 211 期（2000年 10 月），頁 90-109.

\* 李玉（王民），〈慈航普渡話觀音：觀音特展介紹（下）〉，《故宮文物月刊》第 212 期（2000年 11 月），頁 62-77.

\* 巴宙，〈觀音菩薩與亞洲佛教〉，《中華佛學學報》第 1 期（1987年），頁 59-79.

在整個東亞，觀音菩薩一直是大乘佛教道場裡極受歡迎的一位。中文稱之為觀音，日文叫做觀音聖者，我們將集中於下列各章的討論。

#### 一、觀音菩薩的來源

關於觀音的來源，觀音菩薩授記經指出其神話與秘密的綜合性。該經稱說他是釋迦佛精神上的同時人，而淨土與印度的住世佛發生了交通與聯繫。同時該經又說他將承繼阿彌陀佛。

#### 二、觀音與佛教哲學

下列三部佛經：如幻三昧經、妙法蓮華經及般若波羅密多心經供給我們觀音與哲學含義多餘的徹底認識。此諸經典解釋圓滿智慧與慈的大乘德性。在象徵方面來說，觀音成爲此諸理想的化身。於其無邊智慧與慈悲他取得宇宙性的地位而超越時間與文化的界限。

#### 三、歷史事實及聖地

基於漢譯梵典如蓮華經及阿彌陀經等，很顯然地約從西元二世紀至五世紀頃觀音在民間的崇信逐漸開始普及。其後當法顯與玄奘遊歷印度時於其遊記中他們提及若干聖地是供獻給觀音菩薩。此外，約在六世紀頃中國的普陀山成爲與觀音有關的著名的朝禮聖地。同樣地，在拉薩的達賴喇嘛的住所是被稱爲補陀羅宮以資敬仰。

#### 四、心理與宗教的交互作用

一般而言，人類面臨著許多掙扎與變異，諸如自然，社會與生理各方面的危險。在此緊急時期對觀音救

護神通力的信仰，能給人以必需的力量及希望，因而促成適宜解決的可能。在此種信仰與積極思想的交互作用中，心理與宗教的互相影響關係遂得以完成。

#### 五、觀音與亞洲美術

在印度、此菩薩是以男性型出現，女性形相很顯然地為中國獨創。約在五世紀頃因密宗的發展，關於他的美術造型衍進為各種形狀，多彩多姿，結果成為七觀音系統：一、聖觀音。二、十一面觀音。三、千手千眼觀音。四、胃索觀音。五、如意輪觀音。六、準提觀音。七、馬頭觀音。但是，傳統式的人型總是為民眾所喜好。

#### 六、觀音與民間宗教

以觀音為中心的民間宗教之形成依靠著佛教信仰與修持的建立。因此，女性型的觀音不能早於五世紀或六世紀。本章討論及若干觀音在民俗方面的舉例。這包括魚籃觀音，西藏的多羅及觀音對日本長承姬的顯聖。

結論：於我們檢討觀音在神話上，歷史上，宗教上，哲學上，心理上及美術上的各方面，那表示他是慈悲與智慧的象徵。於若干世紀以來他贏得大眾的心悅誠服。此種趨勢，我們相信是會持續於未來世。

- \* 李利安，〈觀音文化研究回顧〉，《中國佛學》第2卷第1期（1999年4月），頁339-345。
- \* 松本文三郎，〈觀音的語義及古印度與中國對他的信仰〉，許洋主譯，《菩提樹》第27卷第5期（1979年4月），頁25-29。
- \* Lokesh Chandra, "The Origin of Avalokita-svara/Avalokit-esvara," *Indologica Taurinensia* 13 (1985-86): 187-201.
- \* 芳岡良音，〈觀世音菩薩の起原〉，《印度學佛教學研究》第12卷第1號（1964年），頁182-185。
- \* 花山勝友，〈信仰觀音的起源〉，劉欣如譯，《菩提樹》第38卷第10期（1990年10月），頁20-21。

#### ◎第二週 (9/28)：【觀音菩薩法門小百科的廣角度視野（之一）】

- \* 李玉（王民），〈中國觀音的信仰與圖像〉，收錄於《觀音特展》（台北：國立故宮博物院，2000年），頁10-39。
- \* 顏素慧，《觀音小百科：第一本親近觀音的書》（台北：橡樹林文化，2001年）。  
〔進修書目〕：
- \* 林保堯，〈觀音像〉，《法光》第55期（1994年4月），第2版。
- \* 《佛菩薩的圖像解說（二）：菩薩部・觀音部・明王部》，全佛編輯部主編，（台北：全佛文化事業，1999年）。
- \* 西上青曜，《觀世音菩薩圖像寶典（一～二冊）》（台北：唵阿吽出版社，1998年）。
- \* 《觀音：尊像と變相（*The Art of Bodhisattva Avalokitesvara: Its Cult-images and Narrative-portrayals*）》，國際交流美術史研究會第五回學術會議論文集（International Symposium on Art Historical Studies 5），（大阪：大阪大學文學部美術史學研究室，1986年）。

#### ◎第三週 (10/5)：【觀音菩薩法門小百科的廣角度視野（之二）】

- \* 顏素慧，《觀音小百科：第一本親近觀音的書》（台北：橡樹林文化，2001年）。  
〔進修書目〕：
- \* Galen Amstutz, *Interpreting Amida: History and Orientalism in the Study of Pure Land Buddhism*, Albany: State University of New York Press, 1997.
- \* John Blofeld, *Bodhisattva of Compassion: The Mystical Tradition of Kuan Yin*, Boston:

Shambhala Publications, 1988.

\* John H. Chamberlayne, "The Development of Kuan Yin: Chinese Goddess of Mercy," *International Review for the History of Religions* 9/1 (1962): 45-52.

◎第四週 (10/12) :【觀音菩薩法門的多角度探討 (之一)】

\* 于君方,〈多面觀音:中國的觀音信仰(上)〉,《香光莊嚴》第 59 期(1999 年 9 月),頁 4-79.

\* 于君方,〈大悲觀音:中國的觀音信仰(中)〉,《香光莊嚴》第 60 期(1999 年 12 月),頁 4-68.

[進修書目]:

\* Chun-fang Yu, "Kuan-Yin: The Chinese Transformation of Avalokitesvara," *Latter Days of the Law: Images of Chinese Buddhism 850-1850*, edited by Marsha Weidner, Lawrence: Spencer Museum of Art, University of Kansas, 19094, pp. 151-181.

\* Chun-fang Yu, *Kuan-Yin: The Chinese Transformation of Avalokitesvara*, New York: Columbia University Press, 2001.

Synopsis:

Yu presents a groundbreaking, comprehensive study of one of the most popular and important "deities" in the Buddhist pantheon -one who changed gender as he/she was imported into China from India. Yu explores this dramatic transformation of the (male) Indian bodhisattva Avalokitesvara into the (female) Chinese Kuan-yin.

From the Publisher:

By far one of the most important objects of worship in the Buddhist traditions, the bodhisattva Avalokitesvara is regarded as the embodiment of compassion. He has been widely revered throughout the Buddhist countries of Asia since the early centuries of the Common Era. While he was closely identified with the royalty in South and Southeast Asia, and the Tibetans continue to this day to view the Dalai Lamas as his incarnations, in China he became a she -Kuan-yin, the "Goddess of Mercy" -and has a very different history. The causes and processes of this metamorphosis have perplexed Buddhist scholars for centuries. In this groundbreaking, comprehensive study, Chun-fang Yu discusses this dramatic transformation of the (male) Indian bodhisattva Avalokitesvara into the (female) Chinese Kuan-yin -from a relatively minor figure in the Buddha's retinue to a universal savior and one of the most popular deities in Chinese religion. Focusing on the various media through which the feminine Kuan-yin became constructed and domesticated in China, Yu thoroughly examines Buddhist scriptures, miracle stories, pilgrimages, popular literature, and monastic and local gazetteers-as well as the changing iconography reflected in Kuan-yin's images and artistic representations -to determine the role this material played in this amazing transformation. The book eloquently depicts the domestication of Kuan-yin as a case study of the indigenization of Buddhism in China and illuminates the ways this beloved deity has affected the lives of all Chinese people down the ages.

From Booknews:

Yu's massive, closely printed volume on the Buddhist bodhisattva of Compassion and the history of her transformation from an Indian identity as the Avalokite'svara, will be of interest to both specialists and non-specialists interested in the history and practice of Buddhism, particularly in

China. Yu provides an account, based on lengthy research in China and the US, and including discussion of Kuan-yin imagery, of the scriptural sources for the cult; indigenous Chinese scriptures; domestication to China of Kuan-yin through miracle tales, monks, and indigenous iconographies; the ritual of great compassion repentance; the story of Princess Miao-shan and the feminization of Kuan-yin; pilgrimage and the creation of the Chinese Potalaka; and aspects of Kuan-yin in Late Imperial China.

Table of Contents:

Preface

Map 28

Map 29

Map 372

1 Introduction 1

2 Scriptural Sources for the Cult of Kuan-yin 31

3 Indigenous Chinese Scriptures and the Cult of Kuan-yin 93

4 Miracle Tales and the Domestication of Kuan-yin 151

5 Divine Monks and the Domestication of Kuan-yin 195

6 Indigenous Iconographies and the Domestication of Kuan-yin 223

7 The Ritual of Great Compassion Repentance and the Domestication of the Thousand-handed and Thousand-eyed Kuan-yin in the Sung 263

8 Princess Miao-shan and the Feminization of Kuan-yin 293

9 P'u-t'o Shan: Pilgrimage and the Creation of the Chinese Potalaka 353

10 Feminine Forms of Kuan-yin in Late Imperial China 407

11 Venerable Mother: Kuan-yin and Sectarian Religions in Late Imperial China 449

12 Conclusion 487

App. A Stele Text of the "Life of the Great Compassionate One" 495

App. B Chinese Women Pilgrims' Songs Glorifying Kuan-yin 505

Notes 511

Bibliography 555

Index and Glossary 595

\* 于君方，〈Ambiguity of Avalokitesvara and the Scriptural Sources for the Cult of Kuan-yin in China (觀音菩薩的經典依據及其名號和其他一些不明問題)〉，《中華佛學學報》第10期(1997年)，頁409-464。

觀音一般又叫觀世音、觀自在，更早又叫光世音。雖然多本經典不明示菩薩的性別，但《華嚴經》稱觀音為「勇猛丈夫」，從《法華經》開始，觀音又可以女性形態出現於世。本文通過顯密的一些主要經典討論此菩薩的名號、性別及地位(是佛是菩薩)的一些不明的問題，除了經典中討論的宗教信仰外，宗教儀式及實踐、以及藝術史的資料也對此問題有所幫助。最後我比較《法華》及《楞嚴經》中提到的三十三身和中日畫家畫的三十三觀音，從而探討觀音如何漢化的一些線索。

\* 于君方，〈Miracle Tales and the Domestication of Kuan-yin (觀音靈驗故事)〉，《中華佛學學報》第11期(1998年)，頁425-481。

◎第五週 (10/19)：【觀音菩薩法門的多角度探討 (之二)】

- \* 于君方,〈女性觀音:中國的觀音信仰(下)〉,《香光莊嚴》第 61 期(2000 年 3 月),頁 6-113.
- \* 古正美,〈從佛教思想史上轉身論的發展看觀世音菩薩在中國造像史上轉男成女像的由來〉,《東吳大學中國藝術史集刊》第 15 期(1987 年),頁 157-225.

〔進修書目〕:

- \* 于君方,〈「偽經」與觀音信仰〉,《中華佛學學報》第 8 期(1995 年),頁 97-135.  
 佛教傳入中國以後,除了經典的有系統的漢譯以外,大量的「疑偽」經典也從六朝以後不斷地出現。其中不少是以宣揚觀音信仰為中心,與建立及傳布觀音在中國的信仰上,成為一個重要的媒介。本文首先討論幾個有代表性的經錄對「真經」及「偽經」的看法,從而指出並無客觀及一定的標準,接著討論近年來中外學者對疑偽經的一些見解,說明何以多數學者認為用「中國撰造經典」比「疑經」或「偽經」更為恰當。其次討論幾個重要的觀音「偽經」,將它們的思想及修持儀軌與正統經咒相比較,從而探討「疑偽經」的保守性與創新性。最後用明朝撰造的兩部歌頌觀音的「偽經」作為代表,來分析觀音「偽經」成立與皇室推崇的政治因素,並從而試論「偽經」中反映的中國文化色彩。
- \* 于君方,〈觀音新形象在中國的發展〉,《香光莊嚴》第 43 期(1996 年 9 月),頁 79.
- \* 曹仕邦,〈淺論華夏俗世婦女的觀世音信仰:兼論這位菩薩的性別問題〉,《中華佛學學報》第 15 期(2002 年),頁 155-175.
- \* 孫昌武,《中國文學中的維摩與觀音》(北京:高等教育出版社,1996 年)。
- \* 孫昌武,〈六朝小說中的觀音信仰〉,《佛教文學與藝術學術研討會論文集》(台北:法鼓文化,1998 年),頁 201-228.

◎第六週 (10/26):【觀音菩薩法門的區域流傳】

- \* 佐伯富,〈近世中國的觀音信仰〉,陳舜平譯,《圓光佛學學報》第 3 期(1999 年),頁 423-438.
- \* John C. Holt, *Buddha in the Crown: Avalokitesvara in the Buddhist Traditions of Sri Lanka*, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- \* Gananath Obeyesekere, "Avalokitesvara's Aliases and Guises: Review of *Buddha in the Crown: Avalokitesvara in the Buddhist Traditions of Sri Lanka*, by John C. Holt, 1991," *History of Religions* (1993): 368-373.

〔進修書目〕:

- \* Margriet Blom "Lokesvaras in Nepal: A Living Tradition?," *Function and Meaning in Buddhist Art: Proceedings of a Seminar held at Leiden University, 21-24 October 1991*, edited by K. R. v. Kooij and H. v. d. Veere, Groningen: Egbert Forsten, 1995, pp. 139-148.
- \* Odile Divakaran, "Avalokitesvara: from the North-West to the Western Caves," *East and West* 39/1-4 (1989): 145-178.
- \* John C. Huntington, "Avalokitesvara and the Namaskaramudra in Gandhara," *Studies in Indo-Asian Art and Culture: Commemoration Volume of the 69th Birthday of Acharya Raghu Vira*, vol. I, edited by Perala Ratnam, 1972, pp. 91-99.
- \* J. K. Sahu, "Avalokitesvara in the Art of the Bhauma-karas," *Krsna Pratibha: Studies in Indology*, vol. I, edited by H. C. Das and et al., Delhi: Sundeep Prakashan, 1994, pp. 89-92.
- \* 郭紹林,〈論唐代的觀音崇拜〉,《世界宗教研究》第 49 期(1992 年 9 月),頁 76-83.
- \* 金維諾(主編),《四川新津觀音寺壁畫》(石家庄:河北美術出版社,2001 年)。
- \* 羅華慶,〈敦煌藝術品中的《觀音普門品變》和《觀音經變》〉,《敦煌研究》第 12 期(1987 年),頁 96-119.

\* 張鴻勛，〈敦煌本《觀音證驗賦》與敦煌觀音信仰〉，收錄於《敦煌文獻論集：紀念敦煌藏經洞發現一百周年國際學術研討會論文集》，郝春平主編，（瀋陽：遼寧人民出版社，2001年），頁 290-308。

\* 陳清香，〈觀音菩薩的形像研究〉，《華岡佛學學報》第 3 期（1973 年），頁 57-78。

本文藉由介紹歷代觀音像的演變，說明其外現的形式與內在的含義，內容主要有下列幾點：

1) 觀音菩薩的含義及經典依據：

觀音菩薩是中國佛教徒所崇敬菩薩中，流行最廣的一位，其含義為「觀世界形相能自在無礙，對苦惱眾生能自在拔苦與樂。」依三大經系而來；一為依妙法蓮華經系統，二為依無量壽經、阿彌陀經、觀無量壽經等西方淨土思想之系統，三為依大方廣華嚴經系統。

2) 魏晉南北朝時代的觀音像：

頂有肉髻，項有圓光，圓光中有化佛及化菩薩，頭上有天冠，冠上有化佛，臂間有纓絡為飾，手掌上有印文，足下有千輻輪相等。

3) 隋至盛唐的觀音像：

一首二臂若常人，非多首多臂；線條風格時代越後越華麗、多彩；雕像或冠或髮不一；上身以巾帶披之；姿勢或坐或立或跪，表現異常自由。

4) 中唐以後的密教觀音像：

密宗菩薩變化多有聖觀音、多臂觀音、千手觀音、水月觀音等。

5) 兩宋以後一般觀音像：

風格大異於前期，其面貌、服飾方面，完全現出中國人之特色，可見佛教流傳至此，已和中國文化產生水乳交融之態。

\* 陳清香，〈明鄭至盛清時期的台灣觀音供像〉，《故宮文物月刊》第 211 期（2000 年 10 月），頁 110-119。

\* 郭祐孟，〈大悲觀音信仰在中國〉，《覺風季刊》第 30 期（2000 年 12 月），頁 11-19, 29。

\* 郭祐孟，〈臺灣早期的觀音造像〉，《覺風季刊》第 24 期（1998 年 9 月），頁 15-25。

\* 林美容，〈台灣的「巖仔」與觀音信仰〉，《台灣佛教學術研討會論文集》（1999 年 12 月），頁 177-193。

\* 鄭志明，〈台灣觀音信仰的現象分析〉，《宗教哲學季刊》第 2 卷第 1 期（1996 年 1 月），頁 133-144。

\* 許明銀，〈西藏佛教的觀音信仰〉，《法光》第 55 期（1994 年 4 月），第 3 版。

\* 阿底峽尊者（發掘），《西藏的觀世音》，盧亞軍譯，（蘭州：甘肅人民出版社，2001 年）。

### ◎第七週 (11/2)：【菩薩普門／大悲法門光明之行】

\* 《妙法蓮花經·觀世音菩薩普門品》，七卷／第七卷，姚秦·鳩摩羅什（Kumarajiva）於 405 或 406 年譯，大正藏第九冊（T. 262, vol. 9, pp. 56c-58b）。

\* 《大方廣佛華嚴經（(Buddha)Avatamsaka-sutra）·入法界品第三十四之八》，六十卷／第五十一卷，東晉·佛陀跋陀羅（Buddhabhadra）於 418-422 年譯，大正藏第九冊（T. 278, vol. 9, pp. 718a-719a）。

〔進修書目〕：

\* 同本異譯：《大方廣佛華嚴經（(Buddha)Avatamsaka-sutra）·入法界品第三十九之九》，八十卷／第六十八卷，唐·實叉難陀（Siksanada）於 695-699 年譯，大正藏第十冊（T. 279, vol. 10, pp. 366c-367c）。

\* 同本異譯：《大方廣佛華嚴經 (Gandavyua-sutra) · 入不思議解脫境界普賢行願品》，四十卷／第十六卷，唐·般若 (Prajna) 於 798 年譯，大正藏第十冊 (T. 293, vol. 10, pp. 733a-736a)。

\* 釋道昱，〈觀世音經考〉，《圓光佛學學報》第 2 期 (1997 年)，頁 19-27。

\* 釋道昱，〈再談觀世音經：《請觀世音經》譯本考〉，《圓光佛學學報》第 3 期 (1999 年)，頁 133-139。

\* 黃國清，〈《觀世音菩薩普門品》：偈頌的解讀：漢梵本對讀所見的問題〉，《圓光佛學學報》第 5 期 (2000 年)，頁 141-152。

\* 陳英善，〈《觀音玄義》性惡問題之探討〉，《中華佛學學報》第 5 期 (1992 年)，頁 173-191。

近代研究天台思想的學者往往認為性惡說為天台思想之特色，而有關「性惡說」的觀念，主要出自《觀音玄義》一文中，此是由於《觀音玄義》有明文提到「性惡」兩字，且花了些篇幅來說明性惡。因此，學者們往往以此為依據，大倡性惡說為天台思想之特色，不明「性惡」之真正涵義，一味的主張性惡為天台思想之核心。亦有學者就性具等來說明性惡說，認為性惡乃是性所本具。

然據筆者個人之研究，發現《觀音玄義》中之性惡說，是就緣因了因上來說的，且是對五時教之涅槃時鈍根眾生而開設的法門，藉由對緣了因根源探討為方便，以導引眾生悟入非緣非了的正因佛性。此可說是《觀音玄義》論說性德善性德惡之宗旨。而並非如近代學者所理解下的本體之性惡說，如近代學者往往將《觀音玄義》緣了因所論述的性德善惡之涵義，從一切法之根源上來理解。因此，性惡說成了性具思想之必然性，即性本身已具一切法，認為必然亦具有惡。而主張此看法，認為天台思想是性具，必然會導出性惡說，具性惡說才能真正代表天台思想之特色。然若從天台教理--緣起中道實相論來看此問題，會發現性具性惡說之論調，根本是與天台教理相背離的。然《觀音玄義》本身亦有其表達不周延之處，其不周延之處，成了天台實相論之困擾。

針對上述諸種問題，本章節擬從就《觀音玄義》一文加以探討。先從《觀音玄義》的結構組織入手，以便了解緣了因中對性德善惡之處理，進而從天台緣起中道實相來看性惡問題。

\* 葛婉章，〈無緣大悲觀達自在--院藏「普門品」觀音畫探究〉，《故宮文物月刊》第 112 期 (1992 年 7 月)，頁 26-47。

\* 水野弘元，〈阿彌陀佛與觀音菩薩〉，弘樂譯，《菩提樹》第 39 卷第 5 期 (1991 年 5 月)，頁 20-22。

\* 古正美，〈從南天烏荼王進獻的《華嚴經》說起：南天及南海的《華嚴經》佛王傳統與密教觀音佛王傳統〉，《佛學研究中心學報》第 5 期 (2000 年)，頁 159-201。

筆者於本文中申釋了南印度烏荼國王進獻給唐德宗的烏荼版《華嚴經》，係在觀音佛王傳統的影響下於烏荼國所集結而成的。觀音佛王傳統，亦即不空罽索觀音佛王傳統，是由南印度的金剛乘學派於六世紀末葉所建立的。為了解釋烏荼版《華嚴經》的集結背景，筆者同時也描述了七世紀後《華嚴經》及觀音佛王傳統在中國及南海的發展與傳播。

## ◎第八週 (11/9)：【悲華經】

\* 《悲華經 (Karuna-pundarika-sutra)》〈大施品第三〉和〈諸菩薩本授記品第四之一〉，十卷／第二至第三卷，北涼·曇無讖 (Dharmaksema) 於 414-421 年譯，大正藏第三冊 (T. 157, vol. 3, pp. 174b-188c)。

〔進修書目〕：

\* 校訂本：Karunapundarika: The White Lotus of Compassion, 2 vols., edited and translated by Isshi Yamada, London: School of Oriental & African Studies, University of London, 1968.

\* 塚本啓祥，〈那些經典談到觀世音的前世？：《悲華經》《觀音授記經》《大乘莊嚴寶王經》〉，

法悅譯，《菩提樹》第 39 卷第 4 期（1991 年 4 月），頁 17-20。

◎第九週 (11/16)：【期中考】∞擬定期末報告的題目、綱要與書目  
研究學員顯示自己一路走來的初步成果，以及檢視繼續走下去的裝備如何去加強。

◎第十週 (11/23)：【觀世音菩薩授記經】

\* 《佛說如幻三摩地無量印法門經 (Mayopama-samadhi-sutra)》，二卷，北宋·施護 (Danapala) 於 1009 年譯，大正藏第十二冊 (T. 372, vol. 12, pp. 357c-364b)。

〔進修書目〕：

\* 同本異譯：《觀世音菩薩授記經 (Mayopama-samadhi-sutra)》，一卷，劉宋·曇無竭於 420 年譯，大正藏第十二冊 (T. 371, vol. 12, pp. 353b-357c)。

◎第十一週 (11/30)：【大乘莊嚴寶王經 (之一)】

\* 《佛說大乘莊嚴寶王經 ((Avalokitesvara-guna)karanda-vyuha-sutra)》，四卷，宋·天息災於 983 年譯 (T. 1050, vol. 20, pp. 47a-64a)。

〔進修書目〕：

\* 校訂本：Constantin Regamey, “Randbemerkung zur Sprache und Textuberlieferung des Karandavyuha,” *Asiatica: Festschrift Friedrich Weller*, Leipzig: Harrassowitz, 1954, pp. 514-527.

\* 校訂本：P. L. Vaidya (ed.), “Chapter 18: Avalokitesvara-guna-karanda-vyuhah,” *Mahayana-sutra-samgraha*, part I, Buddhist Sanskrit Texts, no. 17, Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 258-308.

\* Prabhās Chandra Majumder, “The Karandavyuha: Its Metrical Version,” *The Indian Historical Quarterly* 24 (1948): 293-299.

\* Constantin Regamey, “Motifs vichnouites et sivaïtes dans le Karandavyuha,” *Etudes tibetaïnes*, Paris, 1971, pp. 411-432.

\* Braj M. Sinha, “Metamorphosis of Avalokitesvara: From the Saddharmapundarika to the Karandavyuha,” *Buddhist Studies Present and Future: Tenth International Conference of the International Association of Buddhist Studies, July 1911*, Paris, 1992, pp. 168-180.

\* 塚本啓祥等 (編)，《梵語佛典研究 (IV)：密教經典篇》(京都：平樂寺書店，1989 年)，頁 142-145。

◎第十二週 (12/7)：【大乘莊嚴寶王經 (之二)】

\* 《佛說大乘莊嚴寶王經 ((Avalokitesvara-guna)karanda-vyuha-sutra)》，四卷，宋·天息災於 983 年譯 (T. 1050, vol. 20, pp. 47a-64a)。

◎第十三週 (12/14)：【請觀音經】

\* 《請觀世音菩薩消伏毒害陀羅尼咒經 (Sad-aksara-vidya-mantra-sutra)》，一卷，東晉·竺難提 (Nandi) 於 419 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1043, vol. 20, pp. 34b-38a)。

〔進修書目〕：

\* 同本異譯：《佛說六字咒王經 (Sad-aksara-vidya-mantra-sutra)》，一卷，東晉 (317-420)·失譯，大正藏第二十冊 (T. 1044, vol. 20, pp. 38a-39c)。

\* 同本異譯：《佛說六字神咒王經 (Sad-aksara-vidya-mantra-sutra)》，一卷，梁 (502-557) 失譯，大正藏第二十冊 (T. 1045, vol. 20, pp. 39c-43b)。

◎第十四週 (12/21)：【十一面觀世音神咒 (之一)】

\* 《十一面神咒心經 (Avalokitesvaraikadasa-mukha-dharani-sutra)》，一卷，唐·玄奘於 656 年譯 (T. 1071, vol. 20, pp. 152a-154c)。

\* 《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》，三卷，唐·不空 (Amoghavajra) 於 720-774 年譯 (T. 1069, vol. 20, pp. 139c-149a)。

\* Eric Grinstead (tr.), “The Sutra of the Eleven-headed Avalokitesvara Bodhisattva,” *The Esoteric Buddhist Tradition: Selected Papers from the 1989 SBS Conference*, edited by Henrik H. Sorensen, Copenhagen: The Seminar for Buddhist Studies, 1993, pp. 97-125.

〔進修書目〕：

\* 校訂本：Nalinaksha Dutt (ed.), *Gilgit Manuscripts*, vol. I, 1939, pp. 33-41.

\* 同本異譯：《佛說十一面觀世音神咒經》，一卷，北周·耶舍崛多 (Yasogupta) 於 564-572 年譯 (T. 1070, vol. 20, pp. 149a-152a)。

\* 同本異譯：《佛說陀羅尼集經 (Dharani-samuccaya-sutra)》，〈十一面觀世音神咒經〉，十二卷／第四卷，唐·阿地瞿多 (Atigupta) 於 654 年譯 (T. 901, vol. 18, pp. 812b-825c)。

\* 慧嘉法師，〈十一面觀音之探究〉，收錄於《佛教青年論文集：第七屆佛學論文聯合發表會彙編》(高雄：元亨寺，1999 年)，頁 72-97。

\* Martha Boyer, “An Essay on the Eleven-Headed Avalokitesvara,” *Analecta Hafniensia: 25 Years of East Asian Studies in Copenhagen*, edited by L. Littrup, London: Curzon Press, 1988, pp. 19-28.

\* 山田耕二，〈十一面觀音菩薩の成立〉，《東海佛教》第 21 號 (1976 年)，頁 13-31。

\* 佐和隆研，〈十一面觀音の表現に就いて〉，《密教研究》第 84 號 (1943 年)，頁 57-79。

\* 塚本啓祥等 (編)，《梵語佛典の研究 (IV)：密教經典篇》(京都：平樂寺書店，1989 年)，頁 128-129。

◎第十五週 (12/28)：【十一面觀世音神咒 (之二)】

\* 《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》，三卷，唐·不空 (Amoghavajra) 於 720 774 年譯 (T. 1069, vol. 20, pp. 139c-149a)。

\* Eric Grinstead (tr.), “The Sutra of the Eleven-headed Avalokitesvara Bodhisattva,” *The Esoteric Buddhist Tradition: Selected Papers from the 1989 SBS Conference*, edited by Henrik H. Sorensen, Copenhagen: The Seminar for Buddhist Studies, 1993, pp. 97-125.

◎第十六週 (1/4)：【千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼經】

\* 《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經 (Nilakanta(ka)-sutra)》，一卷，唐·伽梵達摩 (Bhagavaddharma) 大約於 650-661 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1060, vol. 20, pp. 106a-111c)。

\* Maria Reis-Habito, “The Great Compassion Dharani,” *The Esoteric Buddhist Tradition: Selected Papers from the 1989 SBS Conference*, edited by Henrik H. Sorensen, Copenhagen: The Seminar for Buddhist Studies, 1993, pp. 31-49.

〔進修書目〕：

\* 校訂本：Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokitesvara*, New Delhi: Abhinav Publications, 1988.

\* 同本異譯：《千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經 (*Nilakanta(ka)-sutra*)》，二卷，唐·智通於 627-649 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1057, vol. 20, pp. 83c-90a)。

\* 同本異譯：《千手千眼觀世音菩薩姥陀羅尼身經 (*Nilakanta(ka)-sutra*)》，一卷，唐·菩提流志 (Bodhiruci) 於 709 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1058, vol. 20, pp. 96b-103c)。

\* 同本異譯：《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼 (*Nilakanta(ka)-sutra*)》，一卷，唐·不空 (Amoghavajra) 譯，大正藏第二十冊 (T. 1064, vol. 20, pp. 115b-119b)。

\* 談錫永，《觀世音與大悲咒》(台北：全佛文化事業，1999 年)。

\* 陳清香，〈千手觀音像造形研究〉，《人文學報(國立空中大學)》第 2 期(1993 年)，頁 51-70。

在佛教藝術史的長流中，觀音菩薩像的創作是最普遍的題材之一，而觀音像外形，又以變化豐富而著稱，而諸多不同外形中，又以千手觀音最為獨特。千手觀音是密教六觀音之一，其儀軌的入華，可能在北周或初唐，至於表現在藝術創作上，在京洛地區，已鮮有唐以前的遺例。但在四川石窟造像上，尚可尋獲不少盛唐、晚唐的遺例。多半是以浮雕或高浮雕的方式表現之，有坐、立、及善跏坐三種姿勢，其中手臂除了腹前，當胸肩上等數十雙立體的表現之外，其餘千手均以放射性的排成圓形，佈列在觀音像肩後四周，和觀音的光輪結成一體。宋代以後，造形趨於立體化，更有千手均實際雕出，手中具各持物的遺例，明代的佳作尤多，到了清代，造形更有新的突破，除了以傳統的正面觀表現之外，又出現了四面千手觀音像的式樣，千手觀音立於五百羅漢堂的字路口，四個方向都可看到千手觀音的正面，手臂也真實的具千隻以上。千手觀音的創作在中國流行逾千年，在圖像學上，始終秉持著面容圓滿，姿勢正面觀，手臂呈放射狀，由內而外，左右對稱等安定均衡的美感。在宗教上，千手觀音是密教修持法門的一種，如手印、跏趺姿勢象徵著「修定」。而眉心白毫，手上日月輪，千手環成的光輪等，則代表光明、智慧。從垂廉雙目的神情，則又說明了慈悲、含容等。而千手的持物則更表現了救苦救難，滿人所願的誓願。本文列舉唐宋元明清等歷代的千手觀音造像遺例，以說明其時代的特徵，宗教的含義，圖象學的美感等等。

\* 胡文和，〈四川與敦煌石窟中的「千手千眼大悲變相」的比較研究〉，《佛學研究中心學報》第 3 期(1998 年)，頁 291-330。

千手觀音及其變相是中國佛教密宗最重要的造像題材之一，在中國石窟寺中，敦煌石窟中有 70 幅壁畫，莫高窟藏經洞和吐魯番石窟遺址還發現一批絹畫，四川石窟遺址中也有幾十龕窟的同類作品。本文根據唐代有關千手觀音的佛經和造像儀軌，首先述議在四川石窟中，這種題材作為雕刻形式，其造型和構圖內容的表現。再與敦煌壁畫中的造型和構圖內容作比較，指出兩者同時代的作品，由於地域、民族成份、其文化、宗教信仰等諸多差異，因而在造型和構圖內容方面有不同之處。其次論述千手觀音如何由印度教的最高神演變成為密宗的大神，並在中國得到改造。最後扼要討論該神像中晚唐在劍南·東、西川石窟遺址中出現和分布的原因。

\* 古正美，〈十一面千手千眼觀音：新加坡雙林寺新建觀音金銅像略考〉，《南洋佛教》第 296 期(1993 年 12 月)，頁 11-15。

### ◎第十七週 (1/11)：【解深密經／心經】

\* 《解深密經 (*Samdhinirmocana-Sutra*)·地波羅蜜多品第七》，五卷／第四卷，唐·玄奘於 647 年譯，大正藏第十六冊 (T 676, vol. 16, pp. 703b-708b)。

\* 《般若波羅蜜多心經 (*Prajnaparamita-hridaya-Sutra*)》，一卷，唐·玄奘於 649 年譯，大正藏第八冊 (T 251, vol. 8, p. 848c)。

◎第十八週 (1/18)：【期末報告發表與討論】

【教材】：詳如「每週進度」所列。

\* 顏素慧，〈《觀音小百科：第一本親近觀音的書》〉（台北：橡樹林文化，2001年）。

【進一步的參考材料】：

如下書目，可方便學員進一步研究或進行學期報告時參考之用。歡迎和授課教師洽借與討論。更多的參考材料，於課堂隨時補充。

\* Dharmachari Purna, “Tara: Her Origins and Development” *Western Buddhist Review* 2: ([http://www.westernbuddhistreview.com/vol2/tara\\_origins\\_and\\_development.html](http://www.westernbuddhistreview.com/vol2/tara_origins_and_development.html)).

〔馬頭觀音 (Hayagriva-vidya / Avalokitesvara-hayagriva-dharani)〕：

\* 《佛說陀羅尼集經 (Dharni-samuccaya-sutra)》，〈馬頭觀世音菩薩大咒第十一〉、〈馬頭別大咒第十二〉，十二卷／第六卷，唐·阿地瞿多 (Atigupta) 於 654 年譯 (T. 901, vol. 18, pp. 834c-836c)。

\* 校訂本：Nalinaksha Dutt (ed.), *Gilgit Manuscripts*, vol. I, 1939, pp. 41-46.

\* 校訂本：Yusho Miyasaka, “On Hayagriva,” *Confucianism, Buddhism, Taoism: Studies on the Thoughts in the Three Religions -- A Festschrift in honor of Dr. Ryokai Makio*, edited by the publishing committee of the festschrift in honor of Dr. Ryokai Makio, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1991, pp. 1-15.

\* 同本異譯：《馬頭觀音心陀羅尼》，一卷，(T. 1072B, vol. 20, p. 170)

\* Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokitesvara*, New Delhi: Abhinav Publications, 1988, pp. 29-33.

\* 塚本啓祥等 (編)，《梵語佛典研究 (IV)：密教經典篇》(京都：平樂寺書店，1989年)，頁 138, 161.

〔不空罽索觀音 (Amoghapasa)〕：

\* 《不空罽索神咒心經 (Amogha-pasa-hridaya-Sutra)》，一卷，唐·玄奘於 659 年譯，大正藏第八冊 (T 1094, vol. 20, p. 402b-405c)。

\* R. O. Meisezahl, “The Amoghasahridaya Manuscript formerly Kept in the Reijunji Temple and its Collateral Texts in Tibetan Transliteration,” *Studies of Esoteric Buddhism and Tantrism: In Commemoration of the 1,150th Anniversary of the founding of Koyasan*, edited by Koyasan University, Koyasan: Koyasan University, 1965, pp. 179-216.

\* 塚本啓祥等 (編)，《梵語佛典研究 (IV)：密教經典篇》(京都：平樂寺書店，1989年)，頁 123-128.

〔觀音感應故事〕：

\* 林淑媛，〈《慈航普渡：觀音感應故事的敘事結構及其宗教義涵》〉(中壢：中央大學中文研究所博士論文，2001年)。

- \* 林淑媛，〈論觀音感應故事敘事結構模式化的原因〉，《圓光佛學學報》第6期（2001年），頁175-201。
- \* Glen Dudbridge, *Legend of Miaoshan*, 譯成《觀音菩薩緣起考：妙善傳說》，李文彬等譯，（台北：巨流出版社，1980年）。
- \* 庄垣內正弘，〈**ウイグル**寫本・‘觀音經相應’：觀音經に**關する**"avadana"〉，《東洋學報》第58卷第1-2號（1976年），頁1-37。